



Agreement of



Cooperation



AGREEMENT OF COOPERATION

7th May, 2019

Vinnytsia Mykhailo Kotsiubunskiy State Pedagogical University (Ukraine) and Varna University of Management (Bulgaria), jointly interested in the development of their relationship and convinced that the cooperation between both institutions contributes to the enrichment of culture, scientific progress and the strengthening of friendship between nations, conclude the following agreement for future cooperation:

I. AIM OF AGREEMENT

1. Vinnytsia Mykhailo Kotsiubunskiy State Pedagogical University (Ukraine) and Varna University of Management (Bulgaria), according to the means at their disposal, commit themselves to promote joint investigations of common interest and, according to priorities previously determined, to collaborate in the development of education in the areas in which they are both interested, to encourage and facilitate the exchange of their teaching staff and researchers, to promote student exchanges and, in general, to jointly undertake whatever other objectives of common interest they deem appropriate.

II. OBLIGATIONS UNDER THIS AGREEMENT

1. In order to achieve such objectives, plenipotentiary representatives of Vinnytsia Mykhailo Kotsiubunskiy State Pedagogical University (Ukraine) and Varna University of Management (Bulgaria) will draw up a work programme, which, in order to be put into practice, will need to be approved and signed by the principals of both institutions. The above mentioned work programme will be reviewed every five years.
2. The work programme will outline the common research, teaching and exchange areas in which Vinnytsia Mykhailo Kotsiubunskiy State Pedagogical University (Ukraine) and Varna University of Management (Bulgaria) decide to operate in collaboration and it will establish common standards in both institutions.

III. STUDENT EXCHANGE

1. The exchange students will apply for admission to the host institution according to the established rules of the host institution.
2. The exchange students will bear the same rights and duties as home students, and they will be considered in the same way respecting the national legislation in vigour.
3. The students will be responsible for all the costs involved by the exchange, including travelling fares, board and keep. The students will be able to apply for grants and help if they so desire.

IV. STAFF MOBILITY

1. Both parties, convinced of the mutual benefit of the exchange of lecturing staff, will try to achieve its realization.
2. These exchanges may be of different types and may vary in duration, in keeping with the needs of the host institution and the availability of the teaching staff. In all cases, the Presidents/Rectors of each Institution will give their written consent to the accomplishment of each exchange.
3. Each visit will be subject to the previous personal invitation of the host University, as well as to the subsequent presentation of a Memorandum of performed activities. This Memorandum will be deposited at each administration office.
4. The exchange staff will enjoy the same access to the use of the facilities of the host institution as any other visiting lecturer.

5. The travelling expenses will be the responsibility of each exchange lecturer, who will be able to claim for finance through the usual channels, and will be able to use this agreement to do so.

6. The host institution will assume the Maintenance expenses (keep and board) depending on the availability of funds.

7. Each member of the Staff on mobility must give proof of the personal coverage of medical insurance valid in the host country.

V. EXCHANGE OF INFORMATION

1. Both institutions will, periodically, exchange information: information for students such as the Institution prospectus and the programs of study, information about research and study carried out by the institution, a list of the teaching staff and of areas of study, information concerning research and theses published by the institution and supplementary information about other activity in the field of research and investigation. Any exchange of information will comply with the local and national regulations and rules.

VI. ADMINISTRATION

1. In order to carry out the work programme under this agreement, each institution will designate an individual who will administer the work programme.

2. The offices which will administer the work programme are:

Vinnytsia Mykhailo Kotsiubunskiy State Pedagogical University (Ukraine)

Address: Ostrozskego Str. 32, Vinnytsia, Ukraine, 21100

Phone: + 38 043 261 66 20

Fax: + 38 043 261 28 12

e-mail: info@vspu.net

Varna University of Management (Bulgaria)

Address: Oborishte Str. 13 A, 9000 Varna, Bulgaria

Phone: + 359 885 398 663

Fax: + 359 886 474 280

e-mail: info@vum.bg

VII. VALIDATION AND UPDATING

1. In order to be able to improve in the future the efficiency of the operation, each institution agree that, it is possible to jointly alter or add to the wording of the present agreement of cooperation.
2. The present agreement of cooperation will become effective after being signed by the principals of both institutions.
3. The present agreement of cooperation is established for a period of five years.
4. The present cooperation agreement is drawn up in two copies in English and two copies in Ukrainian. The two Parties receive one copy in both languages.

On behalf of Vinnytsia Mykhailo
Kotsiubunskiy State Pedagogical
University (Ukraine)

Ostrozskogo Str. 32,
Vinnytsia, Ukraine
Postal index: 21100
Phone: + 38 043 261 66 20
Fax: + 38 043 261 28 12
e-mail: info@vspu.net

Vice-Rector (Research)
Prof. Alla Kolomiets



On behalf of Varna University of
Management (Bulgaria)

Oborishte Str. 13 A,
Varna, Bulgaria
Postal index: 9000
Phone: + 359 885 398 663
Fax: + 359 886 474 280
e-mail: info@vum.bg

Vice-Rector (Research)
Prof. Stanislav Ivanov





Договір



про співпрацю



ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

7 Травня, 2019

Вінницький державний педагогічний університет ім. Михайла Коцюбинського (Україна) та Університет менеджменту міста Варна (Болгарія), які разом зацікавлені у розвитку стосунків та впевнені, що співпраця між обома навчальними закладами сприятиме збагаченню культури, науковому прогресу та зміцненню дружніх стосунків між націями, укладають договір щодо подальшої співпраці:

I. МЕТА ДОГОВОРУ

1. Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського (Україна) та Університет менеджменту міста Варна (Болгарія), відповідно до власних можливостей, зобов'язуються налагоджувати наукову співпрацю та, відповідно до визначених заздалегідь пріоритетів, сприяти розвитку освіти у сферах, в яких обидві сторони зацікавлені, заохочувати та стимулювати обмін викладачів, науковців та студентів, і започатковувати інші спільні проекти, які обидві сторони вважають доцільними.

II. ВЗАЄМНІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН

1. Для досягнення визначених цілей уповноважені представники Вінницького державного педагогічного університету ім. Михайла Коцюбинського (Україна) та Університету менеджменту міста Варна (Болгарія) складуть програму роботи, яка має бути затверджена та підписана керівниками обох навчальних закладів. Вище вказана програма роботи підлягає перегляду кожні п'ять років.
2. Програма роботи передбачатиме спільні дослідження, викладання та академічний обмін в галузях, у яких Вінницький державний педагогічний університет ім. Михайла Коцюбинського (Україна) та Університет менеджменту міста Варна (Болгарія) вирішать співпрацювати, що в подальшому слугуватиме основою для встановлення однакових стандартів в обох навчальних закладах.

III. ОБМІН СТУДЕНТАМИ

1. Студенти за програмою обміну подають заяву до навчального закладу, що їх приймає, відповідно до правил цього навчального закладу.
2. Студенти за програмою обміну мають ті ж самі права і обов'язки, що й місцеві студенти, і зобов'язані дотримуватися чинних законів країни перебування.
3. Студенти несуть фінансову відповідальність за всі витрати, включаючи плату за проїзд, проживання і утримання. Студенти можуть подавати заяву на отримання стипендії і грошової допомоги.

IV. ОБМІН ВИКЛАДАЧАМИ

1. Обидві сторони переконані в обопільній користі обміну викладачами і докладуть всіх зусиль для його реалізації.
2. Програми обмінів відрізняються за метою і тривалістю в залежності від потреб навчального закладу, що приймає, і від наявності відповідних посад. В усіх випадках ректори обох навчальних закладів дають письмову згоду на здійснення кожного обміну.
3. Програма обміну кожного викладача здійснюється за попереднім особистим запрошенням університету, що приймає, і передбачає обов'язковий звіт про її виконання. Звіт подається до адміністрації обох університетів.
4. Викладачі за програмами обміну мають рівний з іншими викладачами доступ до використання навчальних ресурсів університету, що приймає.

5. Викладач за програмою обміну самостійно фінансує транспортні витрати. Він може подавати заяву на фінансування за рахунок свого навчального закладу на підставі даної угоди.
6. Залежно від наявності коштів навчальний заклад, що приймає, фінансує витрати на проживання та утримання.
7. Кожний викладач за програмою обміну повинен дати підтвердження особистого медичного страхування, що діє в країні перебування.

V. ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ

1. Обидва навчальні заклади періодично обмінюються інформацією, яка включає інформацію для студентів (наприклад, довідники навчальних закладів і навчальні програми); інформацію про наукові дослідження і дисертації, які виконуються в навчальних закладах; інформацію про викладачів і перелік спеціальностей; інформацію про наукові праці, які видаються навчальними закладами і іншу інформацію про наукові пошуки і розробки. Будь-який обмін інформацією здійснюється відповідно до вимог, які діють на територіальному та державному рівнях обох країн.

VI. УПРАВЛІННЯ

1. Для реалізації програми роботи, що передбачена даною угодою, кожен навчальний заклад призначає відповідальну особу з числа штатних працівників.
2. Координати навчальних закладів, між якими здійснюються програма роботи:

Вінницький державний педагогічний університет ім. Коцюбинського (Україна)

Адреса: вул. Острозького 32, м. Вінниця, Україна, 21100

Телефон: + 38 043 261 66 20

Факс: + 38 043 261 28 12

e-mail: info@vspu.net

Університет менеджменту міста Варна (Болгарія)

Адреса: вул. Оборіште 13А, м. Варна, Болгарія, 9000

Телефон: + 359 885 398 663

Факс: + 359 886 474 280

e-mail: info@vum.bg

VII. ЗАТВЕРДЖЕННЯ ТА ВНЕСЕННЯ ЗМІН

1. Для підвищення ефективності розпочатої роботи сторони погоджуються в подальшому вносити зміни в текст діючої угоди про співпрацю.
2. Дана угода про співпрацю набуває чинності після підписання керівниками.
3. Дана угода про співпрацю укладається терміном на п'ять років.
4. Дана угода підписується в двох примірниках англійською мовою та двох примірниках українською мовою. Обидві сторони отримують по одному примірнику кожною мовою.

Вінницький державний
педагогічний університет імені
Михайла Коцюбинського
(Україна)

вул. Острозького 32,
м. Вінниця, Україна
Індекс: 21100
Телефон: + 38 043 261 66 20
Факс: + 38 043 261 28 12
e-mail: info@vspu.net

Проректор
проф. Алла Коломієць



Університет менеджменту міста
Варна (Болгарія)

вул. Оборіште 13А,
м. Варна, Болгарія
Індекс: 9000
Телефон: + 359 885 398 663
Факс: + 359 886 474 280
e-mail: info@vum.bg

Проректор
проф. Станіслав Іванов

